




## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p> <p></p> <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.</p>
--	--

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

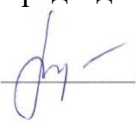
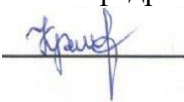
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> <p></p>	<p>Рекомендовано кафедрой китаеведения: Протокол № 4 от «1» февраля 2024 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p> <p></p>
--	---

Иркутск 2024 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения:

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- сформировать у обучающихся комплекс знаний об основных разделах современного переводоведения, переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления.
- сформировать у обучающихся теоретическую базу для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- сформировать у обучающихся комплекс знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- сформировать у обучающихся принципы функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- сформировать у обучающихся общекультурные переводческие компетенции, соответствующие требованиям ГОС ВПО;
- сформировать у обучающихся навыки проведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части программы. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Основы теории первого иностранного языка  
Общая теория перевода

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>
<p>ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка».</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте формирования и развития знаний в области теории перевода первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста.</p> <p>ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 час.

Из них 34 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Развитие переводческой деятельности в Китае (1)	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой

2	Развитие переводческой деятельности в Китае (2)	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
3	Китайская письменность и перевод.	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
4	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления.	V	4	1	2	1	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
5	Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
6	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
7	Прагматические аспекты перевода.	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
8	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	V	4	1	2	1	-		Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
9	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
10	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
11	Синтаксические трансформации.	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
12	Перевод имен собственных.	V	4	1	2	1	-		Устный опрос / Зачет с оценкой
13	Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	V	4	1	2	1	-		Контрольная работа, устный опрос / Зачет с

									оценкой
14	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
15	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
16	Грамматические проблемы перевода.	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
17	Синтаксические проблемы перевода (1).	V	4	1	2	1	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
18	Синтаксические проблемы перевода (2).	V	4	1	2	1	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
19	Лексические проблемы перевода.	VI	9	2	2	2	-	4	Устный опрос / Зачет с оценкой
20	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	VI	9	2	2	2	-	4	Устный опрос / Зачет с оценкой
21	.Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	VI	9	2	2	2	-	2	Устный опрос / Зачет с оценкой
22	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	VI	9	2	2	2	-	4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
23	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	VI	9	2	2	2	-	4	Устный опрос / Зачет с оценкой

24	Перевод текстов официальных документов.	VI	9	2	2	2	-	4	Устный опрос / Зачет с оценкой
25	Перевод рекламных текстов.	VI	9	2	2	2	-	4	Устный опрос / Зачет с оценкой
26	Художественный перевод.	VI	9	2	2	2	-	4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Развитие переводческой деятельности в Китае (1)	Подготовка к устному опросу	1 неделя		См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Развитие переводческой деятельности в Китае (2)	Подготовка к устному опросу	1 неделя		См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Китайская письменность и перевод.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V



Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	Подготовка к устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Прагматические аспекты перевода.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	Подготовка к устному опросу	1 неделя	-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Синтаксические трансформации.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Перевод имен собственных.	Подготовка к устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Грамматические проблемы перевода.	Подготовка к устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Синтаксические проблемы перевода (1).	Подготовка к устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Синтаксические проблемы перевода (2).	Подготовка к контрольной работе / устному опросу		-	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Лексические проблемы перевода.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	.Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Перевод текстов официальных документов.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VI	Перевод рекламных текстов.	Подготовка к устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Художественный перевод.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>40</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>40</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Развитие переводческой деятельности в Китае (1)	Масштабы переводческой деятельности в Китае, начиная с эпохи Чжоу. Практическая деятельность переводчиков буддийской литературы. Переводчики Кумараджива, Сюань Цзан и др.
2	Развитие переводческой деятельности в Китае (2)	Новый этап в развитии теории перевода в конце XIX в. Ма Цзяньчжун, Янь Фу и др. Буквальный и дословный перевод.
3	Китайская письменность и перевод.	Сложность иероглифического текста как трудность для осуществления перевода, анализа переводимого текста.
4	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления.	Китайская культура и перевод. Особенности цветовых обозначений, времен года, а также эстетических представлений в Китае и других странах.
5	Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	Китайская культура и перевод. Передача пространственно-временных и родственных отношений в СКЯ.
6	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	Транскрипция Палладия. Правила употребления. Основные ошибки при записи слов с помощью транскрипции Палладия.
7	Прагматические аспекты перевода.	Прагматический потенциал китайского текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.
8	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Особенность односложных морфем китайского языка в аспекте перевода.
9	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. «Безэквивалентная лексика» и «реалии» в СКЯ.
10	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».
11	Синтаксические трансформации.	Преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Сокращение. Расширение. Функциональная замена. Перестановка.

		Замена. Антонимический перевод.
12	Перевод имен собственных.	Особенности перевода имен собственных. Анализ формально-содержательных и функциональных характеристик омонимов.
13	Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	Феномен прецедентности и особенности его проявления в китайском языке и культуре.
14	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.	Фразеологизмы как особые единицы языка. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.
15	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньяннизмов.	Особенности перевода на лексико-фразеологическом уровне в аспекте перевода афоризмов, вэньяннизмов.
16	Грамматические проблемы перевода.	Грамматические проблемы перевода. Актуальное членение предложения, рамочные конструкции, выражение грамматической связи, конструкции сцепления.
17	Синтаксические проблемы перевода (1).	Синтаксические проблемы перевода. Перевод определений, передача предлогов при переводе, перевод конструкций.
18	Синтаксические проблемы перевода (2).	Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе, передача актуального членения при переводе.
19	Лексические проблемы перевода.	Перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне выше, чем предложение.
20	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	Лексические и синтаксические особенности перевода текстов различных жанров. Выбор стилистических средств перевода.
21	Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	Сочетаемость. Выбор лексического эквивалента. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.
22	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	Особенности перевода информационных сообщений. Материалы прессы. Источники сообщения.

23	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	Лексические и синтаксические средства при переводе текстов сообщения. Набор политических, научных, технических и др. терминов, географические названия, имена политических деятелей.
24	Перевод текстов официальных документов.	Особенности перевода текстов официальных документов: докладов, приказов, инструкций, постановлений и т.п.
25	Перевод рекламных текстов.	Особенности перевода рекламных текстов. Коммуникативная направленность.
26	Художественный перевод.	Своеобразие художественного перевода. Диалектизмы. Перевод жаргонных и красноречных слов.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Развитие переводческой деятельности в Китае (1,2)	2	2	Участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
2	2	Китайская письменность и перевод.	2	2	Участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
3	3	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления. Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	2	2	Участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
4	4	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	2	2	Участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.

5	5	Прагматические аспекты перевода. Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
6	6	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
7	7	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
8	8	Синтаксические трансформации.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
9	9	Грамматические проблемы перевода. Синтаксические проблемы перевода (1,2). Лексические проблемы перевода.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
10	10	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
11		Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
12		Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
13		Редактирование. Сочетаемость. Выбор	2	2	Участие в обсуждении	ПК-2 ИДК-ПК-2.1.



		словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода			, устный опрос	ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
14		Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
15		Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
16		Перевод текстов официальных документов. Перевод рекламных текстов.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
17		Художественный перевод.	2	2	Участие в обсуждении , устный опрос	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Развитие переводческой деятельности в Китае (1)	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
2	Развитие переводческой деятельности в Китае (2)	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
3	Китайская письменность и перевод.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
4	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
5	Китайская культура и	Подготовиться к участию в	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2.

	перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	обсуждении, устному опросу.		ИДК-ПК-2.3.
6	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
7	Прагматические аспекты перевода.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
8	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
9	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
10	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
11	Синтаксические трансформации.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
12	Перевод имен собственных.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
13	Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
14	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
15	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
16	Грамматические проблемы перевода.	Подготовиться к участию в	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2.

		обсуждении, устному опросу.		ИДК-ПК-2.3.
17	Синтаксические проблемы перевода (1).	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
18	Синтаксические проблемы перевода (2).	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
19	Лексические проблемы перевода.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
20	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
21	Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
22	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
23	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
24	Перевод текстов официальных документов.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
25	Перевод рекламных текстов.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
26	Художественный перевод.	Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе.	ПК-2	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учитываю, сколько сэкономлено</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>

		времени.	
3. Завершая работу	1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.		1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина предусматривает подготовку курсовых работ.

Особенности перевода рекламных текстов в СКЯ.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : научное издание / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 238 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-382-01102-8 : 230.90 р.

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [Текст] : терминолог. слов.-справ. / Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам ; ред. М. Б. Раренко. - М. : Изд-во ИНИОН РАН, 2010. - 259 с. ; 21 см. - (Теория и история языкознания). - Указ.: с. 231-235. - Библиогр.: с. 236-259. - ISBN 978-5-248-00512-3.

Лингвистика перевода [Текст] : научное издание / В. Н. Комиссаров. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 167 с. ; 20 см. - Библиогр. в примеч. : с. 158-166.

Лингвистические проблемы перевода [Текст] : (сб. ст.) / отв. ред. Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во МГУ, 1981. - 80 с. ; 21 см.

#### б) периодические издания

Вопросы языкознания

#### в) список авторских методических разработок:

Калиш, Елена Евгеньевна. Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы [Текст] : научное издание / Е. Е. Калиш ; рец.: Т. Г. Боргоякова, А. М. Каплуненко ; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакоммуникации. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. - 151 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 141-151. - ISBN 978-5-9624-1629-8 :

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-

	499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MStTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>	<b>Количество часов</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Развитие переводческой деятельности в Китае (1,2)	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
2	Китайская письменность и перевод.	Практическое занятие	Групповая дискуссия	2
3	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления. Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
4	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	2
5	Прагматические аспекты	Практическое	Анализ имитационных	2



	перевода. Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	занятие	моделей	
6	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Практическое занятие	Анализ ситуаций	2
7	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	Практическое занятие	Интерактивное занятие	2
8	Синтаксические трансформации.	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
9	Грамматические проблемы перевода. Синтаксические проблемы перевода (1,2). Лексические проблемы перевода.	Практическое занятие	Тренинг	2
10	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	Практическое занятие	Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
11	Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
12	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
13	Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные	2

	контекста предложения и перевода		обучающие платформы	
14	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	Практическое занятие	Рольевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
15	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	Практическое занятие	Рольевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
16	Перевод текстов официальных документов. Перевод рекламных текстов.	Практическое занятие	Рольевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
17	Художественный перевод.	Практическое занятие	Рольевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
<b>Итого часов:</b>				<b>34</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Устный опрос / Зачет с оценкой	Развитие переводческой деятельности в Китае (1)	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
2	Устный опрос / Зачет с оценкой	Развитие переводческой деятельности в Китае (2)	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
3	Устный опрос / Зачет с оценкой	Китайская письменность и перевод.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2.

			ИДК-ПК-2.3.
4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Китайская культура и перевод (1) Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
5	Устный опрос / Зачет с оценкой	Китайская культура и перевод (2) Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
6	Устный опрос / Зачет с оценкой	Транскрипция Палладия. Правила употребления.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
7	Устный опрос / Зачет с оценкой	Прагматические аспекты перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
8	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
9	Устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
10	Устный опрос / Зачет с оценкой	Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
11	Устный опрос / Зачет с оценкой	Синтаксические трансформации.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
12	Устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод имен собственных.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
13	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
14	Устный опрос / Зачет с оценкой	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне (1) Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
15	Устный опрос / Зачет с оценкой	Приемы перевода на	ПК-2

		лексико-фразеологическом уровне (2) Перевод афоризмов, вэньянизмов.	ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
16	Устный опрос / Зачет с оценкой	Грамматические проблемы перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
17	Устный опрос / Зачет с оценкой	Синтаксические проблемы перевода (1).	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
18	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Синтаксические проблемы перевода (2).	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
19	Устный опрос / Зачет с оценкой	Лексические проблемы перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
20	Устный опрос / Зачет с оценкой	Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
21	Устный опрос / Зачет с оценкой	Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
22	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод информационных сообщений: перевод заголовков. Источники сообщения.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
23	Устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод информационных сообщений: перевод текстов сообщения.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
24	Устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод текстов официальных документов.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
25	Устный опрос / Зачет с оценкой	Перевод рекламных текстов.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.
26	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Художественный перевод.	ПК-2 ИДК-ПК-2.1. ИДК-ПК-2.2. ИДК-ПК-2.3.

### **Демонстрационный вариант контрольной работы:**

1. Охарактеризуйте историю переводоведения Китая, выделите основные этапы.
2. Расскажите о переводческих трансформациях. Приведите примеры.
3. Расскажите о переводческих лакунах, приведите примеры в СКЯ.
4. Переведите на китайский язык.

Нефтяная компания "Роснефть", компания "Газпром Нефть", Сбербанк России, Российский фонд культуры, Роспотребнадзор, общественного мнения (ВЦИОМ), Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА), Торгово-промышленная палата, Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ), ИТАР-ТАСС, Роскосмос, Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС), Жилищно-коммунальное хозяйство.

### **Демонстрационный вариант устного опроса:**

1. Расскажите об особенностях перевода рекламных текстов в СКЯ.
2. Опишите типы эквивалентности.
3. Охарактеризуйте жанрово-стилистическую классификацию перевода.

### **Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

1. Развитие переводческой деятельности в Китае.
2. Китайская письменность и перевод.
3. Китайская культура и перевод. Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления. Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.).
4. Транскрипция Палладия. Основные ошибки.
5. Прагматические аспекты перевода.
6. Основные приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.
7. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода.
8. Синтаксические трансформации.
9. Перевод имена собственных в СКЯ.
10. Беспрецедентные имена. Лингвокультурологический аспект.
11. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев. Перевод афоризмов, вэньянизмов.
12. Грамматические проблемы перевода.
13. Лексические проблемы перевода. Перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне выше, чем предложение.

14. Синтаксические проблемы перевода. Перевод определений, передача предлогов при переводе, перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе, передача актуального членения при переводе.

15. Выбор стилистических средств перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.

16. Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.

17. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Источники сообщения.

18. Перевод текста сообщения.

19. Перевод текстов официальных документов.

20. Перевод рекламных текстов.

21. Художественный перевод.

### **Разработчики:**

И.В. Шаравьёва, доц. кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения



Протокол № 4 от «1» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»  
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-
2022-23	№ 6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-